



MINISTERIO DE EDUCACION

HOMENAJE
a la
DECLARACION UNIVERSAL
de
DERECHOS HUMANOS
40º en su
ANIVERSARIO

1948 — 1988

SERIE DE TRADUCCIONES
a
LENGUAS AUTOCTONAS DEL PERU

Quechua de Ambo-Pasco

La versión de esta traducción utilizando el Panalfabeto Quechua y las reglas de ortografía y puntuación aprobados por R.M.No. 1218-85-ED se publicará en una próxima edición, en 1989.

Traductor: Lorenzo Albino Mendoza

**RUNAKUNA RESPETACHIKUNANPAQ LEY
RURAPÄKONQAN KAYNUYMI
QALAYKUNAN**

Lapan runa libri kananpaq, mana pipis runa masinta jarupänanpaq, juchayoqta kastigananpaq, juchaynaq mana kastigasha kananpaq, piwansi runa masinwan mana pelyar mana liytur kushisha kawapäkunanpaq kay pachach'u, mayna kaykan rurashana runa kayninta mana qech'unanpaq, chaynuy lapan iwal-la kananpaq, lapan runa chay kastanuyla kananpaq;

Runakuna respetachikunanpaq kanqanta mana reqermi y rikaykarpis jarukuypa ushayninpa mana kaqkunata rurasha, kanan chayta rikaykurmi rabyanasha. Lapan runakuna alich'u kananta munarmi kaynuy willakuykan. Kay rasunpa ali kawayman lapan runakunapis yaykunan, mana imapitasi manchakular, mana imapitapis pishipakular kushisha kawapäkuchun. Chay munanqannuy parlapäkonqan y munanqannuymi yärakärenqa.

Kaynuymi rurakanman rasunpa runaquna respetasha kananpaq. Chaynupa runakuna mana kontran kayta yarpanqachu mandukunapaq ali ruraptenqa. Y mana ali ruraqkunata qarqonanpaq.

Chaynuymi imata rurananchipäsi rurakasha wakin
nasyunkunawansi ali imach'üsi yanapänakur imata rurarsi
kawananchipaq mana liytur mana pelyar kushisha.

Lapan nasyunkuna chaych'üraq eskribipäkusha
yärakuyninta, rasunpa alim shumaq alim nipäkusha
runakuna imanuy respetachikunanpaq kaykaqta, lapan
runakuna alipaq rikasha kananpaq kanqanta musyar.
Chaynuy olqo ni warmi kaqpis juknin jukninpis iwal
respetasha kananpaq. Chaynuy willakasha lapan kawaq
runakunapaq imatapis ali rurayta y mas ali libri runa
kawananaq.

Lapan runakuna nasyunkunapita qotukaqkuna nipäkusha
rasunpa kay kumplikanqa. Lapan chaych'u nasyunkuna
kaq shumaq respetänakunanpaq. Chaynuy imach'üsi
kuyanakur willanakur imasi libri ali kaqta rurakärinanpaq y

Lapan runapis juk yarpayla respetachikunanpaq y mas
libri lapanta shumaq rasunpa kumplichinanpaq;

**ASAMBLEA GENERAL NIRAN ENTERO MUNDUCH'U
RUNAKUNAPAQ KAYNUYMI WILLAKUN KAY
LEYKUNA RUNAKUNA IMANUY
RESPETACHIKÄRINANPAQ KANQAN**

Lapan juk yarpaylaman yarpananpaq, marka nasyunkuna uch'äkunan imanaypasi lapan runakuna mandukuna chayman yärakur rurapäkunanpaq. Lapan yärakur yach'achinakananpaq, runa imanuy respetachikunanpaq y libri imapitapis kananpaq. Chaynu yarpánan imasi ali rurayta nasyunninch'u juk nasyunkunawan. Chaymi kaykunataqa lapan musyapäkunan y rasunpa rurapäkunan. Chaynuymi lapan nasyunkunapita qotukaqkunaqa rurapäkunan, y wakinkaq nasyunkunapa rurinch'u kaq markakunapis.

JUK KAYNUYMI NISHA

Lapan runa kay pachach'u yurin libri kawanapanpaq, lapanchinuy iwal respetasha kananpaqmi, mana pipis jarupänanpaq, lapanpis iwal yarpach'akuy yach'aqmi,

alita mana alita tantiyar kawanana paq. Chaynuy runa masinwan juknin jukninwan kuyanakur kapäkuchun.

ISHKAY KAYNUYMI NISHA

1. Lapan runakunam libri kananpaqmi kay willakuych'u willakun. Chaynuylam ima kasta kaptinpis, ni yana ni yoraq kaptinsi, warmipäpis ni olqopäpis, ni imaniraq rimaych'u parlakuptinpis, ni imaman yärakuptinpis, imanuy yarpaynin kakuptinpis, may nasyunch'u yurisha kaptinpis, pobre kayman ni kapoqniyoq kayman yurisha kaptinpis, imanuykarpis runa respetasha kachun.
2. Jinarkur manam pipis juk niraqmi kay nenqachu nasyunninch'u mandanqanwan respetachikäriptin y wakin nasyunkunawanpis, wakin runakunapita, wakin nasyun runakunapaq nenqanpita y nasyunkunach'u imanuy mandananpaq jaqepanqam mandaqnin, mana kikilankunapita kananpaq, mana imasi fiyupa ñakachinanpaq mandukuna nasyunninch'u.

KIMSA KAYNUYMI NISHA

Lapan imaniraq karpis runakuna kawanana mi respetachikur y libri munayninch'u y mana imapitasi manchakular.

CH'USKU KAYNUYMI NISHA

Manam pipis aronqanchu mana pägaptinqa. Chaynuy mana imantasi rurachikunqachu nirantisha runantanuy aruchikuyta. Chaynuy rurachikuyqa kananqa manam kanchu. Kananqa manam kanchu maych'u chaych'usi.